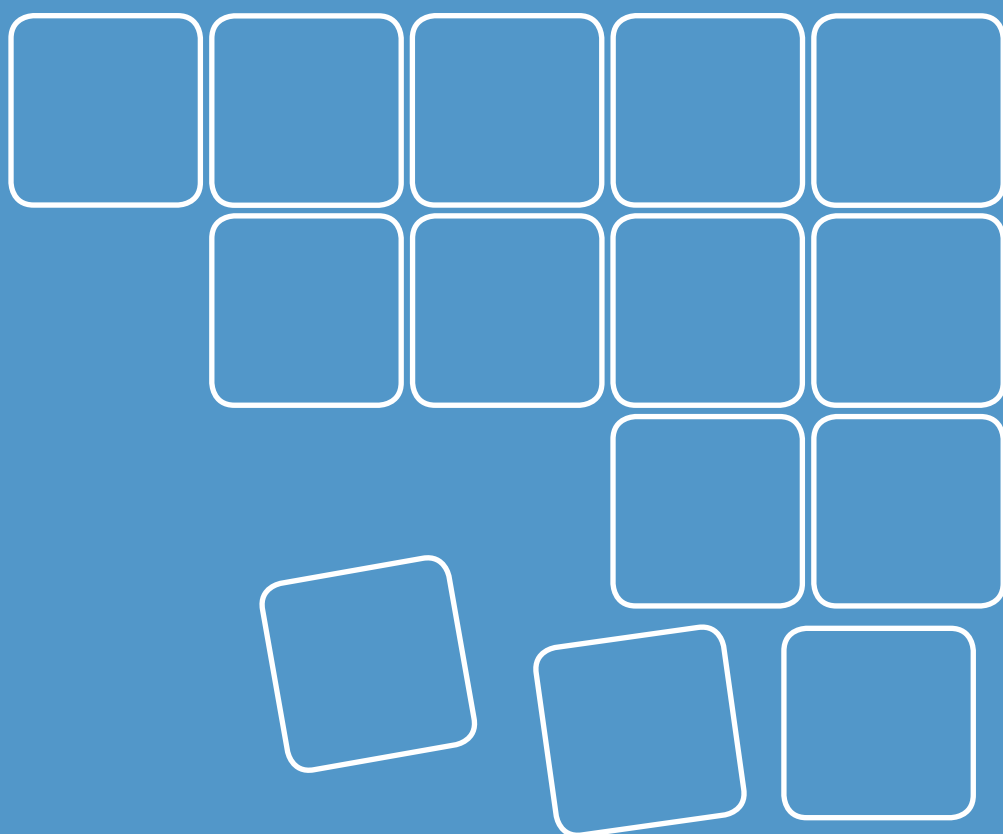


Cultures&Santé asbl

DOSSIER THÉMATIQUE

Relation soignant-soigné en contexte multiculturel



Septembre 2011

n°9



Relation soignant-soigné en contexte multiculturel

TABLE DES MATIÈRES

INTRODUCTION

RELATION SOIGNANT-SOIGNÉ

APPROCHE INTERCULTURELLE DANS LES SOINS

REPRÉSENTATION DE LA SANTÉ ET DE LA MALADIE

ANTHROPOLOGIE DE LA SANTÉ ET MÉDICALE

COMMUNICATION INTERCULTURELLE,
MÉDIATION ET INTERPRÉTARIAT

SANTÉ MENTALE

OUTILS PÉDAGOGIQUES

SITOGRAFIE

NOUS CONTACTER

INTRODUCTION

Du fait de sa spécialisation sur les thématiques articulant altérité et santé, Cultures&Santé désire, en publiant ce dossier thématique, mettre en avant ses ressources documentaires liées aux relations qu'entretiennent les professionnels de la santé et leurs patients d'origines culturelles diverses. Au vu de l'augmentation des phénomènes migratoires et de la diversité culturelle au sein des populations, cette vaste thématique reste plus que jamais d'actualité.

La relation soignant-soigné est caractérisée par une série de facteurs, dont la dimension culturelle, qui reste difficile à définir. Loin d'être une entité stable et figée présente dans un groupe d'individus, la culture est un processus en évolution, influencé par les croyances et les origines mais surtout par le parcours de vie. De plus, le phénomène de multiculturalité ne désigne pas uniquement un phénomène lié aux migrations mais à ce qui réunit des individus aux normes, aux valeurs, aux représentations différentes. Aussi peut être, pour nous, différent culturellement quelqu'un qui vient d'un autre pays, qui parle une autre langue, mais également qui a un autre niveau socio-économique, un autre niveau d'alphabétisation ou une autre éducation.

Une méconnaissance de l'Autre dans la relation soignant-soigné peut très vite mener à des malentendus qui provoqueront, entre autres, un manque de confiance, une rupture de suivi, une inobservance thérapeutique de la part des patients ainsi qu'un sentiment de frustration et d'incompréhension de la part du personnel soignant.

Identifier les freins à cette communication entre le personnel soignant et les patients est essentiel. Quels sont les attentes, les préjugés, les stéréotypes qui jalonnent parfois cette relation? Cela nécessite la prise en compte des référents culturels de l'Autre et de ses représentations de la relation soignant-soigné, de la santé et de la maladie¹ mais également une prise de conscience de la part du personnel soignant de ses propres représentations et de ses propres référents culturels.

Lorsqu'on analyse la relation soignant-soigné, il est également important, à l'inverse, de ne pas tomber dans le piège du déterminisme culturel, où le comportement de chaque individu serait influencé uniquement par ces facteurs culturels. Cela a pu être le cas dans le passé, où une approche culturaliste de la santé a été mise en place dans certaines institutions, où les migrants bénéficiaient d'une prise en charge spécifique, du fait de leur « supposée » différence. En effet, à la dimension culturelle s'ajoute, la plupart du temps, des déterminants socio-économiques, et dans certains cas un parcours migratoire spécifique, qui joueront également un rôle prépondérant dans l'attitude des patients face à leur maladie, aux soins et au corps médical.

Aujourd'hui, l'« interculturalité » ou l'approche interculturelle peut être définie comme « l'ensemble

1 – La présence, de plus en plus fréquente, dans les institutions de services et d'agents de médiation interculturelle reflète cette tendance.

des processus – psychiques, relationnels, groupaux, institutionnels... – générés par les interactions des cultures, dans un rapport d'échanges réciproques et dans une perspective de sauvegarde d'une relative identité culturelle des partenaires en relation »².

La sélection bibliographique qui suit regroupe d'abord les publications liées à la relation soignant-soigné dans son acception la plus large, puis de manière plus précise à l'approche interculturelle dans les soins. Ensuite, le dossier s'intéresse aux publications liées aux diverses représentations de la maladie et de la santé et aux apports de l'anthropologie médicale et de l'anthropologie de la santé. Nous abordons ensuite le thème de la communication et de la médiation interculturelle, et plus spécifiquement au recours à des interprètes ou médiateurs. Des sujets plus spécifiques ont également été abordés comme la relation soignant-soigné dans le domaine de la santé mentale ainsi que l'impact de certaines croyances et religions. Enfin, le dossier se clôt par une sélection d'outils pédagogiques et de sites sur le sujet.

Les références sont classées de manière antéchronologique. Chacune des notices bibliographiques comporte des mots-clés décrivant le contenu du document. La plupart d'entre elles contiennent également un lien Internet, quand le document est en ligne, permettant d'y accéder directement.

Nous restons bien entendu ouverts à toute proposition qui permettrait d'enrichir le dossier. Celui-ci est voué à être mis fréquemment à jour.

Maité Cuvelier
Chargée de projets – Promotion de la Santé

2 – Clanet Claude. L'interculturel : introduction aux approches interculturelles en éducation et en sciences humaines, Toulouse, PUM, 1990.

RELATION SOIGNANT-SOIGNÉ

□ Communication soignant-soigné. Repères et pratiques

BIOY A., BOURGEOIS F., NEGRE I.

Bréal, Paris, 2009

158 p.

Monographie

Disponible au centre de documentation

Mots-clés : *soins de santé, soins thérapeutiques, qualité de soins, communication, relation soignant-soigné, relation d'aide, maladie, comportement, représentation, approche psychologique, formation, outil, France*

□ La communication dans la relation médecin-malade

NCIRI M.

In : *Espérance Médicale*, décembre 2009, tome 16, n°164, Maroc

pp. 583-585

Synthèse

Document en ligne

<http://pharmacies.ma/maill/communication-medecin-malade.pdf>

Mots-clés : *relation soignant-soigné, communication, outil de communication, méthodologie, actions, formation, information, langage non verbal, culture, Maroc*

□ La relation médecin-malade. L'évolution des échanges patient-soignant

HOERNI B.

Editions Imothep, Paris, 2008

288 p.

Monographie

Disponible au centre de documentation

Mots-clés : *psychologie, psychanalyse, système de santé, relation soignant-soigné, évolution, communication, information, changement de comportement, maladie, état de santé, représentation sociale et culturelle, prévention, médicalisation, éducation de patient, formation, éthique, population défavorisée, culture, approche globale, France*

La différence hommes-femmes et la relation médecin-patient

CUVELIER L.

In : Santé Conjuguée, n°42, 2007

pp. 64-65

Article

Document en ligne

<http://www.maisonmedicale.org/La-difference-hommes-femmes-et-la.html>

Mots-clés : *relation soignant-soigné, communication, genre, homme, femme, aspect psychologique, rôle du médecin, pratique, Belgique*

Soigner les exclus

PARIZOT I.

Presses universitaires de France, Paris, 2003

296 p.

Monographie

Disponible au centre de documentation

Mots-clés : *système de santé, accès aux soins, milieu hospitalier, prise en charge, aide médicale, relation soignant-soigné, précarité, exclusion sociale, solidarité, population défavorisée, représentation, France*

APPROCHE INTERCULTURELLE DANS LES SOINS

□ Soignés, soignants et représentations au pluriel : de la reconnaissance dans l'approche interculturelle de soins

VONARX N., FARMAN P.

In : « Des sciences sociales dans le champ de la santé et des soins infirmiers. À la rencontre des expériences de santé, du prendre-soin et des savoirs savants », VONARX N., BUJOLD L., HAMELIN-BRABANT L. (dir.)

Les Presses de l'Université Laval, Québec, 2010

pp. 179-194

Article

Disponible au centre de documentation

Mots-clés : *système de santé, anthropologie de la santé, soins infirmiers, relation soignant-soigné, communication interculturelle, représentation, traditions de soins et des soignants, identité, approche interculturelle, formation, Canada*

□ L'approche interculturelle, une nécessité actuelle : regard sur la situation des immigrants au Québec et sur leurs difficultés (1^{ère} partie)

PHANEUF M.

Infiresources, Canada, 2009

16 p.

Monographie

Document en ligne

http://www.infiresources.ca/fer/depotdocuments/Approche_interculturelle_une_necessite_actuelle-Regard_sur_la_situation_des_immigrants-1repartie.pdf

Mots-clés : *soins infirmiers, approche interculturelle, compétences interculturelles, sociologie de l'immigration, santé des migrants, femmes migrantes, Québec*

□ L'approche interculturelle, les particularismes des immigrants et les obstacles à la participation aux soins (2^e partie)

PHANEUF M.

Infiresources, Canada, 2009

29 p.

Monographie

Document en ligne

http://www.infiresources.ca/fer/depotdocuments/Les_particularismes_des_immigrants_et_obstacles_participation_aux_soins-2epartie.pdf

Mots-clés : *relation soignant-soigné, soins infirmiers, contexte interculturel, croyance, tradition, valeur, cultures, Québec*

□ L'approche interculturelle, communication et soins dans un contexte d'ouverture (3^e partie)

PHANEUF M.

Infirssources, Canada, 2009

27 p.

Monographie

Document en ligne

http://www.infirssources.ca/fer/depotdocuments/Approche_interculturelle-communication_et_soins_dans_un_contexte_d_ouverture-3epartie.pdf

Mots-clés : *relation soignant-soigné, soins infirmiers, contexte interculturel, communication interculturelle, Québec*

□ La prestation des soins adaptés à la culture

Ordre des infirmières et infirmiers de l'Ontario, Toronto, 2009

16 p.

Monographie

Document en ligne

http://www.cno.org/Global/docs/prac/51040_CultureSens.pdf

Mots-clés : *relation soignant-soigné, prise en compte culturelle, relation interculturelle, soins infirmiers, prestation de soins, formation, évaluation, qualité, exemple, Canada*

□ La multiculturalité : Un défi pour la médecine occidentale

HANSON B., VERCRUYSSSE B., RAVEZ L., BERT C. & alii

In: Ethica Clinica, n°49, 2008

78 p.

Dossier

Disponible au centre de documentation

Mots-clés : *relation soignant-soigné, relation interculturelle, approche anthropologique, éthique, transculturation, communication interculturelle, identité culturelle, culture, formation du personnel de santé, Belgique*

□ Pour une prise en charge globale des patients migrants originaires d'Afrique

FAURE J.

In : Carnets de Santé, Octobre 2008

7 p.

Article

Document en ligne

http://www.carnetsdesante.fr/IMG/pdf_A-269.pdf

Mots-clés : *patients migrants, prise en charge, hôpital, travail associatif, soutien communautaire, médiation interculturelle, ethnomédecine, consultation transculturelle, Afrique subsaharienne, France*

□ **Hôpital Avicenne : comment s'adapter aux patients migrants**

LAZARUS A.

In : « La Santé de l'homme », n°397, 2008

pp. 43-45

Article

Disponible au centre de documentation

Mots-clés : *relation soignant-soigné, relation interculturelle, prise en charge des patients migrants, accès aux soins, hôpital, interprétariat, communication interculturelle, formation, projet, exemple, France*

□ **La compétence culturelle des infirmières**

HAGAN A.

In : Cahiers Metiss, vol 2, n°1, 2007

pp. 9-21

Article

Document en ligne

http://www.csssdelamontagne.qc.ca/fileadmin/csss_dlm/Publications/Publications_CRF/Cahiers-metiss_2_en_ligne.pdf

Mots-clés : *santé communautaire, soins de santé primaire, soins infirmiers, compétences culturelles, communication interculturelle, médiation interculturelle, différence culturelle, aspect socio-culturel, aspect démographique, anthropologie, altérité, prise en charge, milieu immigré, recherche, Canada*

□ **Intégrer les représentations culturelles dans la prise en charge des migrants**

BOUCHAUD O.

In : La Santé de l'homme, n°392, novembre-décembre 2007

pp. 25-27

Article

Document en ligne

<http://www.inpes.sante.fr/SLH/articles/392/03.htm>

Mots-clés : *relation soignant-soigné, prise en charge, patients migrants, relation interculturelle, culture, identité culturelle, altérité, représentations, France*

□ **Soins et cultures : Formation des soignants à l'approche interculturelle**

TISON B.

Elsevier Masson, Issy-les-Moulineaux, 2007

248 p.

Monographie

Disponible au centre de documentation

Mots-clés : *relation soignant-soigné, formation du personnel de santé, culture, relation interculturelle, identité culturelle, Belgique*

□ **Éthique de l'altérité. La question de la culture dans le champ de la santé et des services sociaux**

COGNET M., MONTGOMERY C.

Les Presses de l'Université Laval, Canada, 2007

264 p.

Monographie

Disponible au centre de documentation

Mots clés : *société, pratique médicale, pratique de santé, relation interculturelle, altérité, identité culturelle, relation sociale, système de santé, modifications, représentation, exclusion, éthique, pédopsychiatrie, milieu multiculturel, culture, Canada*

□ **L'altérité culturelle dans la prise en charge hospitalière**

DESCHAMPS C.

In : Louvain Médical, n°124, 2005

pp. 46-49

Article

Document en ligne

<http://www.md.ucl.ac.be/loumed/V124,%202005/46-49.pdf>

Mots-clés : *relation soignant-soigné, ethnopsychologie, migrant, prise en charge, altérité, hôpital, souffrance, image du corps, représentation de la maladie, interprétation, Belgique*

□ **Pratiques infirmières en milieu pluriethnique. Organisation des soins infirmiers de santé primaire en milieu pluriethnique. Volet I**

COGNET M., BERTOT J., COUTURIER Y., RHEAUME J., FOURNIER B.

Centre de recherche et de formation CSSS de la Montagne, Montréal, 2005

229 p.

Rapport

Document en ligne

http://www.csssdelamontagne.qc.ca/fileadmin/csss_dlm/Publications/Publications_CRF/M_Cognet_pratiques_infirmieres_en_ligne.pdf

Mots-clés : *système de santé, santé primaire, soins de santé, soins infirmiers, qualité de soins, communication interculturelle, prise en charge, pratiques, milieu socio-sanitaire, relations interethniques, multiculturalité, immigration, Canada*

□ **Pour des soins culturellement compétents : Le modèle transculturel de Purnell**

COUTU-WAKULCZYK G.

In : Recherche en soins infirmiers, n°72, 2003

pp. 34-47

Article

Document en ligne

<http://fulltext.bdsp.ehesp.fr/Rsi/72/34.pdf?6X7D9-74303-71|34-11X1X-JX336>

Mots-clés : *relation soignant-soigné, relation interculturelle, représentation de la santé, représentation de la maladie, modèle transculturel, soins de santé, facteur culturel, communication interculturelle, Canada*

□ L'étranger au cabinet du généraliste

TESARIK A-L.

Atelier des journées de Gruyères, 2002

In: Primary Care, n°2, 2002

pp. 565-566

Article

Document en ligne

<http://www.primary-care.ch/pdf/2002/2002-20/2002-20-155.pdf>

Mots-clés : *relation soignant-soigné, communication, compréhension, symptôme, étranger, inter-culturalité, représentation culturelle, tradition, femme, religion, outils, société, stéréotype, respect, Suisse*

□ Santé : Le traitement de la différence

FASSIN D. (dir.)

In : Hommes & Migrations, n°1225, mai-juin 2000

pp. 1-121

Dossier

Disponible au centre de documentation

Mots-clés : *relation soignant-soigné, immigration, prise en charge des patients migrants, accès aux soins, relation interculturelle, altérité, identité culturelle, approche anthropologique, médiation interculturelle, représentations, ethnopsychiatrie, saturnisme, sida, précarité, formation du personnel de santé, France*

□ Patients sans frontières : L'approche interculturelle en soins de santé primaires

HOFFMAN A. (ed.)

In : Santé Conjuguée, n°7, 1999

pp. 19-88

Dossier

Document en ligne

<http://www.maisonmedicale.org/-Patients-sans-frontieres-L-.html>

Mots-clés : *relation soignant-soigné, migrant, soins de santé primaires, approche interculturelle, approche ethnopsychiatrique, maison médicale, accueil, prévention du sida, santé mentale, médiation interculturelle, interprétariat, Turquie, Afrique subsaharienne, Belgique*

□ Pour une meilleure communication entre l'infirmière et le migrant

GODELIER E.

In : Migrations Santé, n°96-97, 1998

pp. 33-40

Article

Mots-clés : *relation soignant-soigné, soins infirmiers, hôpital, relation interculturelle, communication interculturelle, langue, croyance, valeur, alimentation, interprétariat, Asie, France*

Processus identitaires et relations interculturelles à l'hôpital

LE BRETON D.

In : Migrations Santé, n°85, 1995

pp. 115-130

Article

Disponible au centre de documentation

Mots-clés : *anthropologie médicale, relation soignant-soigné, relation interculturelle, valeur culturelle, identité, communication, information médicale, image du corps, image de la maladie, croyance, hospitalisation, milieu immigré, France*

REPRÉSENTATIONS DE LA SANTÉ ET DE LA MALADIE

□ La santé, la maladie, c'est toute une vie

RASSON N.

In : Santé Conjuguée, n°38, 2006

pp. 45-58

Article

Document en ligne

<http://www.maisonmedicale.org/-Patienter-Le-temps-et-la-salle-d-.html>

Mots-clés : *relation soignant-soigné, représentation de la santé, représentation de la maladie, anthropologie de la santé, aspect psychosocial, souffrance, temps, attente, patient, témoignage, Belgique*

□ Derrière la porte : le temps de la consultation

RASSON N.

In : Santé Conjuguée, n°38, 2006

pp. 38-44

Article

Document en ligne

<http://www.maisonmedicale.org/-Patienter-Le-temps-et-la-salle-d-.html>

Mots-clés : *relation soignant-soigné, représentation de la santé, consultation médicale, temps, attente, médecin, rôle du médecin, confidentialité, patient, participation*

□ L'annonce transculturelle de la maladie : Cultures et pratiques soignantes

LESOEURS G., PONS L. & BABANY G. (dir.)

Tétraèdre, Paris, 2006

III p.

Monographie

Disponible au centre de documentation

Mots-clés : *relation soignant-soigné, formation du personnel de santé, annonce de la maladie, relation interculturelle, altérité, identité culturelle, culture, transculturation, migrant, représentations, Belgique*

□ Pour une approche interculturelle du concept de santé

STERLIN C.

In : Ruptures, revue transdisciplinaire en santé, vol II (I), 2006

pp. 112-121

Article

Document en ligne

http://www.medsp.umontreal.ca/ruptures/pdf/articles/rupt111_112.pdf

Mots-clés : *concept de santé, culture, anthropologie, anthropologie médicale, anthropocentrisme, cosmocentrisme, rapport nord-sud, relation interculturelle, promotion de la santé, Canada*

□ Représentation de la santé et de la maladie

CHERBONNIER A.

Colloque organisé à Bruxelles le 12 décembre 2005

Question Santé, Bruxelles, 2006

54 p.

Actes

Document en ligne

<http://www.questionsante.org/03publications/charger/bxlsante2006.pdf>

Mots-clés : *anthropologie de la santé, anthropologie de la maladie, représentations, norme sociale, comportement, relation soignant-soigné, communication, milieu hospitalier, culture, Belgique*

□ Prévention du diabète de type II dans la population à risque, marocaine immigrée de deuxième génération, du quartier des Marolles. Analyse des représentations de la relation soignant-immigrant par le biais du concept de la confiance

HOSTETTER M., LIBION F.

In : Santé Conjuguée, n°32, 2005

pp. 11-17

Article

Document en ligne

<http://www.maisonmedicale.org/-Le-burn-out-quand-s-ouvrent-les-.html>

Mots-clés : *relation soignant-soigné, représentation de la santé, représentation de la maladie, promotion de la santé, diabète, prévention, méthodologie, interculturalité, population immigrée, Belgique*

□ Santé et maladie : Analyse d'une représentation sociale

HERZLICH C.

Editions des hautes études en Sciences sociales, Paris, 2005

210 p.

Monographie

Disponible au centre de documentation

Mots-clés : *anthropologie de la santé, anthropologie de la maladie, anthropologie médicale, représentations, état de santé, bien-être, norme sociale, comportement, France*

Des savoirs qui s'ignorent. Des représentations de la maladie

In : Santé Conjuguée, n°16, 2001

pp. 19-88

Cahier

Document en ligne

<http://www.maisonmedicale.org/-Des-savoirs-qui-s-ignorent-Des-.html>

Mots-clés : *anthropologie médicale, système de santé, promotion de la santé, représentation de la santé, représentation de la maladie, relation soignant-soigné, différence culturelle, image du corps, perception de la maladie, personnes âgées, santé mentale, comportement de santé, croyance, interprétariat, approche globale, Belgique*

L'Éducation pour la Santé, avec la logique de l'Autre

IYAKAREMYE S.

Cultures&Santé asbl, Bruxelles, 1999

27 p.

Carnet

Disponible au centre de documentation

Mots-clés : *promotion de la santé, éducation pour la santé, anthropologie de la santé, anthropologie culturelle, aspect psychologique, altérité, identité culturelle, représentation culturelle, communication interculturelle, population défavorisée, migrants, culture, santé*

ANTHROPOLOGIE DE LA SANTÉ ET MÉDICALE

□ Que peut apporter l'anthropologie médicale à la pratique de la médecine

HUDELSON P.

In : Santé Conjuguée, n° 46, 2008

pp. 35-39

Article

Document en ligne

<http://www.maisonmedicale.org/Que-peut-apporter-l-anthropologie.html>

Mots-clés : *anthropologie médicale, médecine générale, médecine clinique, déterminants de santé, représentation de la maladie, biomédecine, relation soignant-soigné, communication inter-culturelle, facteurs socio-culturels, milieu multiculturel, patient, altérité, Belgique*

□ Anthropologie et médecine : Pour mieux comprendre le patient

BEGUE-SIMON A-M.

In : Médecine, Vol 2(7), septembre 2006

pp. 325-328

Article

Document en ligne

http://www.jle.com/e-docs/00/04/20/FD/vers_alt/VersionPDF.pdf

Mots-clés : *relation soignant-soigné, culture, relation interculturelle, altérité, anthropologie médicale, représentation de la maladie, France*

□ Anthropologie médicale. Ancrages locaux, défis globaux

SAILLANT F., GENEST S. & alii

Ed. Economica, Les Presses de l'Université Laval, Canada, 2005

467 p.

Monographie

Disponible au centre de documentation

Mots-clés : *santé publique, anthropologie de la santé, anthropologie médicale, représentation de la santé, maladie, représentation de la maladie, souffrance, identité culturelle, société, monde, Canada*

□ Anthropologie de la médecine traditionnelle : représentation des maladies et repères culturels

CAMARA T.

In : Migrations Santé, n°119, 2004

pp. 31-47

Article

Disponible au centre de documentation

Mots-clés : *anthropologie médicale, médecine traditionnelle, représentation de la maladie, représentation de la santé, comportements santé, interculturalité, guérison, croyance, rite, pratique thérapeutique, aspect socio-économique, concept, culture, Sénégal, France*

□ L'anthropologue et l'éducateur de santé

DEPINOY M.

In : La Santé de l'homme, n°357, 2002

pp. 19-21

Article

Disponible au centre de documentation

Mots-clés : *anthropologie de la santé, anthropologie médicale, représentation de la santé, éducation à la santé, prévention, croyance, rôle, milieu médico-social, actions, migrants, France*

□ Soignants-soignés : Pour une approche anthropologique des soins infirmiers

VEGA A.

De Boeck Université, Bruxelles 2001

156 p.

Monographie

Disponible au centre de documentation

Mots-clés : *relation soignant-soigné, formation du personnel de santé, approche anthropologique, culture, relation interculturelle, identité culturelle, Belgique*

□ La pratique en contexte interculturel

STERLIN C. & DUTHEUIL F.

In : Reflets, Revue d'intervention sociale et communautaire, vol 6, n°1, 2000

pp. 141-153

Article

Document en ligne

<http://www.erudit.org/revue/ref/2000/v6/n1/026299ar.pdf>

Mots-clés : *relation interculturelle, communication interculturelle, travail social, culture, anthropocentrisme, cosmocentrisme, migration, santé, maladie, mort, représentations, ethnopsychiatrie, Canada*



Culture et santé publique. Les contributions de l'anthropologie à la prévention et à la promotion de la santé

MASSE R.

Éd. Gaëtan Morin, Montréal, 1997

499 p.

Monographie

Disponible au centre de documentation

Mots-clés : *santé publique, promotion de la santé, prévention, anthropologie de la santé, ethnopsychiatrie, santé mentale, médecine traditionnelle, ethnomédecine, acculturation, aspect historique, culture, Canada*

COMMUNICATION INTERCULTURELLE, MÉDIATION ET INTERPRÉTARIAT

□ Temps fort du médiateur, temps mort d'une politique. Éthnographie des politiques de médiation interculturelle dans les hôpitaux

CANTELLI F.

In : Observatoire (L), n°69, 2011

pp. 89-93

Article

Disponible au centre de documentation

Mots-clés : *ethnographie, politique de santé, médiation interculturelle, communication, barrières linguistiques, accès aux soins, qualité de soins, relation soignant-soigné, temporalité, gestion du temps, formation, population immigrée*

□ Accompagnement multiculturel de patients étrangers

MACCIONI J., ETIENNE A., EFIRA A.

In : Agenda interculturel, n°289, janvier 2011

pp. 18-20

Article

Document en ligne

<http://www.cbai.be/revuearticle/566/>

Mots-clés : *relation soignant-soigné, communication, milieu hospitalier, oncologie, interprétariat, médiation interculturelle, patient, prise en charge, accompagnement, projets, multiculturalité, Belgique*

□ Brugmann, au chevet des patients étrangers cancéreux

MORMONT M.

In : AlterÉchos, n°309, février 2011

p. 9

Article

Document en ligne

http://www.alterechos.be/index.php?p=sum&c=a&n=309&l=1&d=i&art_id=20967

Mots-clés : *communication, relation soignant-soigné, milieu hospitalier, cancer, multiculturalité, médiation interculturelle, accompagnement, patient, projets, Belgique*

□ **L'interprétariat en milieu social en France. Quarante ans de pratique pour faciliter l'intégration, la communication et la compréhension avec les migrants**

BEN AMEUR A.

In : Hommes & Migrations, n°1288, novembre-décembre 2010

pp. 86-91

Article

Disponible au centre de documentation

Mots-clés : *interprétariat, communication interculturelle, rôle de l'interprète, milieu social, milieu médical, relation soignant-soigné, migrants, formation, culture, France*

□ **L'interprétariat, pour en finir avec les malentendus**

VEISSE A. & alii

In : Maux d'exil, n°24, 2008

8 p.

Dossier

Document en ligne

<http://www.comede.org/IMG/pdf/mde24.pdf>

Mots-clés : *santé publique, communication, relation soignant-soigné, accès aux soins, barrière linguistique, interprétariat, rôle, inégalités de santé, lutte contre les inégalités, immigration, France*

□ **L'interprète en milieu social : un médiateur interculturel au carrefour des représentations**

MORISSETTE K.

In : Cahiers Metiss, vol 2, n°1, 2007

pp. 23-30

Article

Document en ligne

http://www.csssdelamontagne.qc.ca/fileadmin/csss_dlm/Publications/Publications_CRF/Cahiers-metiss_2_en_ligne.pdf

Mots-clés : *communication interculturelle, barrière linguistique, interprétariat, médiation interculturelle, formation, rôle, représentation, altérité, identité, soins de santé, milieu social, immigration, Canada*

□ **L'interprète médiateur communautaire : entre ambiguïté et polyvalence**

LEANZA Y.

In : L'Autre, vol. 7.1, n°19, 2006

pp. 109-123

Article

Disponible au centre de documentation

Mots-clés : *psychologie, médiation interculturelle, pédiatrie, relation soignant-soigné, migration, France*

Le service de médiation interculturelle du CHR de la Citadelle à Liège. Les « passeuses » de culture

HENSGENS P. & MORENVILLE C.

Labiso, n°65, 2006

50 p.

Monographie

Document en ligne

<http://www.labiso.be/?page=VisualiserContenuOuvrage&Id=969&display=cover>

Mots-clés : *relation soignant-soigné, migrant, hôpital, soins infirmiers, médiation interculturelle, interprétariat, relation interculturelle, communication interculturelle, Belgique*

La communication avec l'interprète dans l'intervention à domicile

TREMBLAY L., BROUILLET M-I., RHEAUME J., LAQUERRE M-E.

Centre de recherche et de formation CSSS de la Montagne, Montréal, 2006

96 p.

Rapport

Document en ligne

http://www.csssdelamontagne.qc.ca/fileadmin/csss_dlm/Publications/Publications_CRF/communication_interprete_seriel2_enligne.pdf

Mots-clés : *communication interculturelle, interprétariat, barrière linguistique, service de santé, soins à domicile, aide à domicile, rôle, recherche, méthodologie, environnement, représentation, milieu immigré, multiculturalité, Canada*

Interprétariat et médiation interculturels en milieu socio-médical et hospitalier

CHERBONNIER A.

In : Bruxelles Santé, n°27, 2002

pp. 8-18

Dossier

Document en ligne

<http://www.questionsante.org/03publications/charger/bxlsante27.pdf>

Mots-clés : *communication, information, médiation interculturelle, interprétariat, milieu médico-social, milieu hospitalier, aspect psycho-social, accompagnement, besoin, formation, projets, milieu immigré, Belgique*

□ **La médiation culturelle dans les hôpitaux ou Comment rétablir la communication entre les patients d'origine étrangère et le personnel soignant**

ES SAFI L.

In : Pensée plurielle, n°3, 2001

pp. 27-34

Article

Document en ligne

<http://www.cairn.info/revue-pensee-plurielle-2001-1-page-27.htm>

Mots-clés : *relation soignant-soigné, hôpital, communication interculturelle, médiation interculturelle, rôle du médiateur, Belgique*

□ **La communication interculturelle en contexte clinique : une question de partenariat**

VISSANDJEE B. & DUPERE S.

In : Revue canadienne de recherche en sciences infirmières, vol.32, n°1, 2000

pp. 99-113

Article

Document en ligne

http://digital.library.mcgill.ca/cjnr/pdfs/CJNR_Vol_32_Issue_01_Art_08.pdf

Mots-clés : *soins de santé, qualité de soins, communication interculturelle, relation soignant-soigné, accès aux soins, barrière linguistique, interprétariat, comportement de santé, prise en charge, immigration, culture, Canada*

□ **La communication interculturelle. Les interactions communicatives entre soignants occidentaux et soignés originaires d'Afrique Noire**

IYAKAREMYE S.

Institut Libre de Marie Haps, Louvain, 1995-1996

131 p.

Mémoire

Disponible au centre de documentation

Mots-clés : *psychiatrie, ethnopsychiatrie, ethnographie, anthropologie, psychothérapie, logopédie, relation soignant-soigné, communication interculturelle, langage, souffrance, représentation culturelle, tradition, croyance, comportements, milieu immigré, altérité, interculturalité, Occident, Afrique*

SANTÉ MENTALE

□ Les politiques de l'altérité dans la rencontre clinique

KIRMAYER L.

In : L'Autre, vol.12.1, n°34, 2011

pp. 6-29

Article

Disponible au centre de documentation

Résumé en ligne

<http://www.revuelautre.com/Les-politiques-de-l-alterite-dans.html>

Mots-clés : *anthropologie de la santé, politique de santé, système de soins, santé mentale, maladie, société, multiculturalité, différence culturelle, altérité, migrant, Canada, France, Suède*

□ L'interculturalité en question : que l'esprit heuristique ait place dans l'espace du dogme...

HAJJI N.

In : La Lettre de l'IRFAM, n°25, 2011

pp. 13-17

Article

Document en ligne

http://www.irfam.org/assets/File/e-journal/e-journal_25_sante_mentale_et_migration.pdf

Mots-clés : *santé mentale, psychiatrie, troubles psychiatriques, relation soignant-soigné, prise en charge, souffrance, interculturalité, identité, accueil familial, formation, accompagnement, immigration*

□ Psychopathologie transculturelle. De l'enfance à l'âge adulte

BAUBET T. & MORO M.R.

Elsevier Masson, Issy-les-Moulineaux, 2009

294 p.

Monographie

Disponible au centre de documentation

Mots-clés : *anthropologie médicale, psychopathologie transculturelle, psychiatrie culturelle, soins en situation transculturelle, représentation de la maladie, relation soignant-soigné, évaluation clinique, facteurs culturels, périnatalité, recherche, migrant, culture*

□ Par-delà les cultures

MORO M-R.

In : Les Grands Dossiers des Sciences Humaines, n°15, 2009

pp. 26-27

Article

Disponible au centre de documentation

Mots-clés : *santé mentale, migrant, prise en charge, relation soignant-soigné transculturelle, symptôme, interprétation, altérité, souffrance, ethnopsychiatrie, France*

□ L'inentendu. Ce qui se joue dans la relation soignant-soigné

VAN MEERBEECK P. & JACQUES J-P.

Editions De Boeck Université, Bruxelles, 2009

336 p.

Monographie

Disponible au centre de documentation

Mots-clés : *psychologie médicale, système de santé, soins de santé, relation soignant-soigné, anthropologie, rôle du médecin, étapes de vie, représentation du corps, famille, parentalité, religion, croyance, médecine alternative, santé mentale, violence, peur, souffrance, altérité, culture, Belgique*

□ Le psychologue et sa culture : contre-transfert dans la clinique

GOUNONGBE A.

In : L'Autre, vol. 9.1, n°25, 2008

pp. 81-99

Article

Disponible au centre de documentation

Résumé en ligne

<http://www.revuelautre.com/Le-psychologue-et-sa-culture.html>

Mots-clés : *psychologie, psychothérapie, santé mentale, relation soignant-soigné, relation inter-culturelle, acculturation, transfert, contre-transfert, préjugés, immigration, France*

□ Handicap mental : y a-t-il nécessité d'une prise en charge thérapeutique spécifique pour un patient maghrébin ?

GRASMUCK C.

In : Migrations Santé, n°118, 2004

pp. 25-29

Article

Disponible au centre de documentation

Mots-clés : *psychopathologie, psychologie clinique, santé mentale, handicap, déficience intellectuelle, prise en charge, thérapie, relation soignant-soigné, culture, Maghreb, France*

□ **Avicenne l'andalouse. Devenir thérapeute en situation transculturelle**

MORO M-R. & GOMEZ I. & alii

La Pensée Sauvage, Paris, 2004

285p.

Monographie

Disponible au centre de documentation

Mots-clés : *santé mentale, psychothérapie transculturelle, hôpital, relation soignant-soigné, identité culturelle, ethnopsychiatrie, projet, monde, France*

□ **Communication, migration et santé - souffrances psychiques et communication. Comment dire sa souffrance en situation d'insécurité linguistique et socioculturelle?**

MOLINA M.

Actes du VII^e Congrès de l'Association pour la Recherche Interculturelle (ARIC), Université de Genève, 2001

10 p.

Communication

Document en ligne

http://www.unil.ch/webdav/site/ling/shared/TextesEnLigne/Communication_migration.pdf

Mots-clés : *relation soignant-soigné, patients migrants, santé mentale, consultation, souffrance psychique, identité, langue, médiation interculturelle, recherche, Suisse*

□ **La prise en charge ethnoclinique de l'enfant de migrants**

MESMIN C.

Dunod, Paris, 2001

228 p.

Monographie

Disponible au centre de documentation

Mots-clés : *psychologie clinique, ethnopsychiatrie, relation soignant-soigné, parentalité, identité, enfant, adolescent, scolarité, milieu immigré, culture, Afrique, Maghreb, France*

OUTILS PÉDAGOGIQUES

Kit de communication. **Pour améliorer le dialogue entre les équipes soignantes et les patients**

Elsevier Masson, Paris, 2010

Kit pédagogique

Disponible au centre de documentation

Mots-clés : *relation soignant-soigné, communication, barrière linguistique, prise en charge, bien-être, participation, outil*

Magnet Santé

Comité Régional d'Education pour la Santé (CRES), Marseille, 2010

Kit pédagogique

Disponible au centre de documentation

Télécharger le livret

http://pmb.santenpdc.org/opac_css/doc_num.php?explnum_id=11038

Mots-clés : *communication, relation soignant-soigné, barrière linguistique, prévention, maladie, cancer, sensibilisation, information, migration*

Bongour Docteur : **Une réflexion sur les difficultés d'accès à l'information médicale**

La Jarnigoine, Montréal, 2009

Support audiovisuel (DVD)

Disponible au centre de documentation

Mots-clés : *alphabétisation, communication, accès à l'information, accès aux soins, milieu médical, population défavorisée*

Quand comprendre peut guérir

Office fédéral de la santé publique, Berne, 2006

Support audiovisuel (DVD)

Disponible au centre de documentation

Version en ligne

<http://www.bag.admin.ch/themen/gesundheitspolitik/07685/07690/07829/10461/index.html?lang=fr>

Mots-clés : *santé publique, société, relation soignant-soigné, communication, compréhension, prévention, maladies, migration*

Triologue : l'interprétariat en milieu médical

Interpret, Genève, 2006

Support audiovisuel (DVD) et guide

Disponible au centre de documentation

Mots-clés : *communication interculturelle, interprétariat, relation soignant-soigné, relation thérapeutique, milieu médical, migration*

Le prêt d'outils pédagogiques au centre de documentation de Cultures&Santé : la location est gratuite, une caution variant entre 5 € et 100 € est exigée, le délai de prêt a une durée de 2 semaines.

SITOGRAPHIE

www.mediation-interculturelle.com

Ce site offre une série de formations, des articles, des références, des documents sonores et autres, pour alimenter la réflexion et nourrir le développement de compétences relationnelles.

Mots-clés : *relation interculturelle, compétence relationnelle, compréhension, diversité culturelle, appui, outil*

dautresregards.free.fr

REGARDS a pour ambition de contribuer à élaborer des réflexions, former, accompagner et évaluer les interventions des secteurs sanitaire, social, judiciaire, éducatif en dotant les professionnels de compétences pour gérer les relations dans une perspective interculturelle, sans pour autant préjuger de l'origine de l'utilisateur.

Mots-clés : *relation interculturelle, communication, altérité, formation, éducation, pratique sociale, action, culture*

[mighealth.net/be/index.php/Accueil_\(français\)](http://mighealth.net/be/index.php/Accueil_(fran%C3%A7ais))

Ce site Internet fait partie d'un projet de l'Union Européenne visant à donner aux professionnels, décideurs politiques (en y incluant les autorités sanitaires), chercheurs, enseignants et représentants des migrants et des minorités un accès à un ensemble dynamique de connaissances et à un réseau virtuel d'expertise. Ce projet veut stimuler la formation de réseaux entre les individus et organisations impliquées auprès des migrants et minorités.

Mots-clés : *politique de santé, santé publique, réseau, accès à l'information, migrant, minorité, outil, culture*

anthropologiesante.revues.org

Anthropologie & Santé est une revue scientifique semestrielle, créée à l'initiative de l'Association Amades. Elle se donne pour premier objectif de témoigner des recherches élaborées par les différentes tendances dans le champ de l'anthropologie de la santé et de la maladie : anthropologie critique des pratiques de soins, des systèmes de santé et des institutions ; anthropologie clinique ; anthropologie politique de la santé ; anthropologie médicale appliquée ; etc.

Mots-clés : *politique de santé, système de santé, anthropologie de la santé, anthropologie de la maladie, épistémologie, représentation, culture*

www.maisonmedicale.org/-Sante-conjuguee-.html

La revue Santé Conjuguée parle de la santé des gens et ce qui la détermine. Dans une approche pluridisciplinaire, elle diffuse réflexions, témoignages, recherches, projets et analyses qui touchent à la santé des personnes et des communautés. Elle souhaite mettre aussi en perspective les pratiques et les systèmes de santé dans leur inscription communautaire et sociale.

Mots-clés : *politique de santé, santé publique, système de santé, promotion de la santé, déterminants de santé, relation soignant-soigné, approche pluridisciplinaire, culture*

www.clinique-transculturelle.org

L'A.I.E.P. (Association Internationale d'EthnoPsychanalyse) se propose de regrouper tous ceux qui, cliniciens, psychiatres, psychologues, psychanalystes, travailleurs sociaux, spécialistes de la santé et des sciences humaines (linguistes, anthropologues, sociologues, enseignants...), veulent contribuer dans les domaines de la clinique, de la recherche, de la formation et de l'enseignement à l'amélioration de la prise en charge de patients venus de pays non-occidentaux et d'une façon générale de migrants d'où qu'ils viennent.

Mots-clés : *santé mentale, ethnopsychanalyse, anthropologie, sociologie, formation, communication interculturelle, prise en charge, migrant, culture*

www.revuelautre.com

La revue L'Autre explore la clinique transculturelle au cœur des interactions entre psychisme, cultures et sociétés. Explorer la différence oblige à interroger le statut de la langue, de la culture, des théories, des dispositifs de soins voire des politiques de santé.

Mots-clés : *anthropologie de la santé, anthropologie culturelle, ethnopsychiatrie, psychanalyse, relation soignant-soigné, prise en charge, altérité, migrant, culture*

www.migrations-sante.eu

Migration Santé est une association qui a pour objectif de contribuer à la promotion de la santé des migrants et de leurs familles et à leur intégration : en améliorant l'accès aux soins et en développant des actions de formation, de recherche et d'information auprès des professionnels de la santé et de l'action sociale ; en analysant les besoins prioritaires en terme de santé communautaire ; en organisant la collecte d'informations et de données concernant les problèmes sanitaires et sociaux auxquels sont confrontés les migrants...

La revue « Migrations Santé » (http://www.migrations-sante.eu/2000_doc/2002_actus.html), réalisée par l'association, est une référence précieuse en matière d'information et de réflexion sur la santé des migrants et de l'éducation à la santé dans un contexte interculturel.

Mots-clés : *anthropologie de la santé, anthropologie culturelle, promotion de la santé, santé des migrants, accès aux soins, aspect socio-culturel, information, actions, altérité*

 www.minkowska.com

Ce portail – santé mentale et cultures – est destiné aux professionnels de la santé mentale, des chercheurs et des étudiants qui exercent leurs compétences dans le champ transculturel.

Il est décliné en plusieurs langues : français, anglais, espagnol.

Mots-clés : *santé mentale, relation soignant-soigné, santé des migrants, prise en charge, transculturalité, altérité*

Cultures&Santé
Centre de documentation
148, rue d'Anderlecht
B-1000 Bruxelles

+32 (0)2 558 88 11
cdoc@cultures-sante.be
www.cultures-sante.be

Ouvert le lundi, le mardi,
le mercredi & le vendredi
de 9h30 à 16h30

Documentalistes :

Rabia BENAMAR
rabia.benamar@cultures-sante.be

Xhemile BUZAKU
xhemile.buzaku@cultures-sante.be

Jérôme LEGROS
jerome.legros@cultures-sante.be

